

老外上小學

Primary School Days - The Exotic Way

林秀霞：著 曾正忠：圖



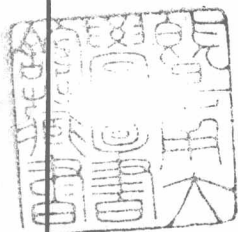
民生報兒童叢書

S 018619

民生報
叢書

老外上小學

林秀霞著 · 曾正忠圖



S9007443



民生報叢書

老外上小學

著者 林秀霞

繪圖者 曾正淑

設計者 鄭淑蘭

發行人 王效婉

出版者 民生報社

總經銷 聯經出版事業公司

印刷者 世禾印刷有限公司

定價：新臺幣一〇〇元

中華民國七十三年六月初版
中華民國七十五年三月第二次印行

印翻禁·權版有

新聞局登記證局版臺報字〇〇三三號
臺北市忠孝東路四段五六一號
郵政劃撥帳戶〇一〇〇五五九一三號
電話：七六八三七〇八

老外上小學 / 林秀霞著；曾正忠圖.--臺北市：民
生報出版：聯經總經銷，民73（民75第二次印行）
25,142面：圖；19公分.--（民生報叢書）
新臺幣100元（平裝）

I. 林秀霞著 II. 曾正忠繪

523.81/8767



序

謝冰瑩

在自己的國家上學真好

親愛的小朋友們：大家好！

這真是一個特別的喜訊，林秀霞阿姨的「老外上小學」，
和我們大家見面了！這是一本很有趣、很特別的書，關於

內容，我想作者和其他的朋友一定有詳細的介紹，今天我要說的有兩點小小的意見，還介紹一些此地中文學校上課的情形。

第一，我國自從有兒童文學以來，我們所看到的都是些本國和外國的歷史故事、童話、成語故事、科學常識、以及遊記之類；而對於世界各國的小學生生活，學校的設備規則，以及上課的情形，我們都不知道。如今，林秀霞阿姨，費了很多心血、精神，和寶貴的時間，訪問在台灣留學的外國朋友，寫出他們在自己的國家上課的實況，這是最珍貴的的第一手資料，寫來真實、有趣、動人。

林阿姨的文字簡潔、流利，是她的特長，這裡介紹二



十一個國家的小學校生活，我想一定特別能吸引讀者；最重要的：書中所敘述者，都是真實的故事，絕不是由想像而寫成的，每一句話、每一件事，都有事實根據，不但小朋友看了，可以和自己在校的生活比較一下好壞；我還希望各位小學老師、各位家長，也抽出點時間來欣賞一下這本書，包您會得到很大的快樂和感想。

第二，我要把這裡（指加州）的中文學校上課情形，作一個簡單的介紹：

這裡的中文學校，是利用星期六上午十點至十二點，為上課時間。教科書是僑委會寄來的，國語、常識兩種課本，由一冊到十二冊，都是特地為海外的小朋友編的，附

有注音字母，內容與國內的稍有不同，例如聖誕節、感恩節之類，學校放假，家家吃火鷄……，是我們國內沒有的。

除了最重要的國語之外，還有音樂、舞蹈、美術、勞作、剪貼等；不過這幾門課不是每週有，例如康郡中文學校共有十二班，學生兩百餘人，大家只好輪班上課。音樂教的是中國歌，舞蹈有土風舞、山地舞。全校組織有兒童合唱團，每年在寒假，中國農曆年兩週的一個週末，舉行一次全校師生、家長同樂會。在這會舉行兩個月之前，就要開始準備練習話劇、相聲、歌唱、舞蹈。我曾經參觀一次康郡學校的同樂會，那是一九八二年，校長是魯肇煌先生（他是一寂寞的三十七歲）的作者筆名史地夫，現任校



長爲殷尚固先生。

那次小朋友的表演精彩極了：有歌唱、舞蹈、講演、笑話，看到這些活潑可愛的小寶貝，由小學一年級到六年級，在美國學校受教育，平時和同學滿口英文，假如沒有中文學校教導他們，絕不會說得這麼標準、流利，也許根本不會說國語了。

這兩百多位家長，有的在學校擔任義務老師（只有很少的，象徵性的汽油費），有的幫忙學校處理雜事或照顧學生。其他沒有工作的，就順便到學校學太極拳或者打網球，或者坐下來交換一下教兒女學中文的經驗。我曾聽到一位家長說：「起初送我的三個孩子來這裡讀中文，誰也

不願意，因為平時我管教很嚴，不許他們多看電視，只有星期六是特准他們看的；而且美國的各電視台，這一天又專放映有趣味的卡通片，孩子們犧牲了這個機會，就感覺很難過，起初，只有大的哭；後來老二老三也哭起來，連最小的老四也在流眼淚。現在好了，她們再也不怕念中文，也習慣寫中國字了。」

小朋友們，你們是幸福的，在自己的國家學中文，只有快樂，一點都不覺得難過、辛苦。你們仔細想想：假如讓你們現在去學英文、法文，你們一定覺得很困難。全世界在海外的僑胞，為什麼都要會說中國話？寫中國字？念中國書？因為我們是中國人，我們大中華民族有五千多年



的悠久歷史，有光輝燦爛的文化，我們的孔子、孟子提倡的忠孝、仁愛、信義、和平，是達到世界大同的理想。現在有很多很多外國的哲學家、學者在研究中國的文化，更有很多外國的留學生，來我國讀碩士、博士，他們畢業了，都要回到自己的國家去教中文。我們自己是中國人，我在美國看到如此缺乏應用中文的環境裏，自己僑胞的小孩都很辛苦去學中文；國內的小朋友，當然更應該珍惜自己在國內上學的幸福。

第三，你們看完林秀霞阿姨，這本介紹二十一個國家小學生的生活以後，應該將你們在台灣學校生活做一個比較，把你們的感想和心得寫出來，寄給林阿姨介紹發表。

最後，我要鄭重介紹，這是一本對於小朋友有莫大益處幫助的書，希望林阿姨再繼續出版第二集、第三集……

寫于七三（一九八四）年三月八日



姊就接到小朋友的回響，希望兒童版多介紹其他國家的小
 如你在法國上學，登在民生報兒童版。隔幾天，主編桂
 七十一一年十二月，我譯了英文兒童月刊裏的一篇「假

自序

不要擋住我的陽光

學生生活，她問我可不可行，讓我去搜集這方面的資料。

望。我先到聯合報資料中心，又查閱了這本月刊的總目錄；再打電話到教育局及教育部查詢，結果毫無展獲，頗為失望。

後來，跑到政治大學人文社會資料中心，終於在小學教育欄裏找到一本四十四年出版的舊資料，和一本市場上業已絕版的「六國小學教育」。幾經探詢，才直接打電話給當時負責編纂此書的台北師專訓導主任陳壽觥先生，希望向他買這本絕版書，未料，他馬上就慷慨地賜贈了一本。這本書由於是師專教材，角度不外教育目標、背景沿革、教師任用與進修等，看過後才發現和小朋友想知道的



出入很大，實在派不上用場。

不過，小朋友既有如此熱切的求知慾，我們總得想辦法讓他們滿足。於是就想到訪問在台的外國人，讓他們介紹自己的小學生活，如此一來，也可以在枯燥的教育資料外，裹上一層親切的個人經驗糖衣。

由於外國人比較重視自己的隱私權，避免一開始就碰釘子，打定主意後，我先列了一張名單，將自己的外國老師、朋友及朋友的朋友，全部羅盡。然後，利用問卷表及口頭訪問，陸續訪問了他們。

由於前面幾篇訪問稿很順利，被訪問者相互推薦，可以訪問的對象逐漸增加。結果，原本訪問的伊朗朋友被剔

除了；他介紹的約旦朋友反而上報了。對象一多，自然就將沒有特色或資料不全的國家淘汰，有些種族歧視或迷信的說法也給一併刪除。因此，訪問了三十三個國家，最後見報卻只有二十一篇。

本質上我是一個疏懶的人，若不是桂姊「明催暗逼」，加上這些外國人有趣又合作，常激發許多的知識，談話本身就是一種享受，我可能早就停筆了。

記得訪問畢業生教授時，我先寄了一封信給他，前面兩段是以所學有限的法文介紹自己，再來接不下去了，只好改用英文告訴他訪問的用意、需要的資料，並徵求他的時間。



那樣一封法英夾雜的信，寄出後，我實在擔心他會看不懂。幸好，翌日他就來電話應允我的訪問，總算才卸下心頭的大石。

記得那天風和日麗，陽光十分和煦。接過電話後，我大喜過望，趕忙去買了一大束花。帶著花及英文問卷表，忐忑不安地去到他的日式宿舍。

畢教授看到我，馬上認出我這個三年前，說家裡養著一隻叫「尿尿」(中文是皮皮)狗的頑皮學生。他將和室的西邊門扇全部打開，恢復那法國人慣有的悠閒自在，躺在榻榻米上兩手支著頭，一邊曬著太陽，一邊就用英文回答我的問題。